In memoriam

Ubiratã Kickhöfel Alves (Bira): una historia de amistad, formación y trabajo académico compartido

Pedro Luis Luchini
Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina
luchinipedroluis@gmail.com

Resumen

Este texto recupera parte de la trayectoria académica y humana compartida con Ubiratã Kickhöfel Alves, Bira, y su estrecha relación con la Universidad Nacional de Mar del Plata y el grupo de investigación *Cuestiones del Lenguaje*. El recorrido comienza con un primer encuentro en el Congreso Internacional de ALFAL, en Montevideo, en 2008, y continúa con su posterior estancia posdoctoral en la UNMdP, sus proyectos de investigación entre Brasil y Argentina, su participación en la formación de posgrado y doctoral y su trabajo sostenido dentro del grupo. También se recuperan los libros, congresos, viajes y encuentros que acompañaron más de una década de colaboración. Junto con esta dimensión académica, el texto busca registrar otra parte de esa historia que difícilmente puede quedar contenida en un currículum: la amistad, el humor, las conversaciones, las cenas posteriores a los congresos, las risas y la construcción de una red internacional de colegas y amigos. El presente volumen, del cual Bira fue editor y autor y en cuya preparación trabajó hasta sus últimos días, se dedica a su memoria y a la huella que dejó en esta comunidad.

Palabras clave: Ubiratã Kickhöfel Alves; Cuestiones del Lenguaje; formación académica; cooperación internacional; homenaje.

1. Un primer encuentro

Escribir sobre Ubiratã Kickhöfel Alves en este libro tiene para mí y para quienes integramos el grupo de investigación *Cuestiones del Lenguaje* un significado especial. Bira, como lo llamábamos quienes tuvimos la suerte de estar cerca de él, no fue solamente uno de los

editores de esta obra. Durante muchos años fue colega, investigador, formador, compañero de proyectos y amigo.

Lo conocí personalmente en 2008, en Montevideo, durante el XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Llegué a aquel encuentro invitado por Walcir Cardoso, colega y amigo brasileño radicado en Canadá, para participar de un panel del congreso.

Mi relación académica con Walcir ya tenía entonces un recorrido previo. Entre septiembre de 2007 y enero de 2008 había realizado, bajo su dirección, una estancia en Concordia University, Montreal, en el marco del *Faculty Enrichment Program*, con un proyecto centrado en la fonología del inglés como lengua internacional en comunidades multilingües. Entre agosto y noviembre de 2009 volvería a Concordia con una *Doctorate Student Research Award*, esta vez bajo la dirección de Pavel Trofimovich. Fue Walcir quien me presentó a Bira en aquel congreso de Montevideo.

Nuestro contacto entonces fue breve. No hubo todavía una colaboración ni una amistad cercana. Éramos colegas vinculados por intereses académicos semejantes y por una persona en común. Cada uno continuó después con sus propios proyectos.

Algunos años más tarde, sin embargo, Walcir volvió a ser decisivo en esta historia. Cuando Bira comenzó a considerar la posibilidad de realizar una estancia posdoctoral en Argentina, fue él quien le recomendó ponerse en contacto conmigo y explorar la posibilidad de desarrollar ese proyecto en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Fue entonces cuando nuestra relación académica comenzó realmente. Retomamos el contacto y empezamos a conversar sobre su proyecto y sobre las posibilidades de concretarlo en nuestra universidad. Recuerdo especialmente un viaje a Tandil para encontrarnos y trabajar sobre aquella idea. A diferencia de nuestro breve encuentro en Montevideo, esta vez ya había algo para construir juntos.

Existía, sin embargo, una dificultad institucional. En ese momento yo todavía no había completado mi doctorado y, por lo tanto, no podía asumir formalmente la supervisión de una estancia posdoctoral. Allí tuvo un papel fundamental la Dra. Susana Tuero. Con enorme generosidad, nos ayudó a encauzar académica e institucionalmente la propuesta y abrió las puertas necesarias para que Bira pudiera desarrollar su trabajo en la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Su participación forma parte de esta historia. Walcir había generado el contacto y alentado el proyecto; Susana ayudó a darle el marco que necesitaba. Nosotros empezábamos a imaginar qué podíamos investigar y aprender a partir de aquella colaboración.

2. De la estancia posdoctoral a una relación sostenida

Antes incluso de comenzar formalmente su estancia posdoctoral, Bira empezó a acercarse a nuestra comunidad académica. En septiembre de 2013 lo invité a participar de las *III Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología* que organizábamos en Mar del Plata. Integró la comisión científica y participó activamente de las actividades del encuentro.

Aquella visita permitió que colegas y estudiantes comenzaran a conocerlo y a entrar en contacto con su trabajo. Para entonces, Bira ya contaba con una sólida trayectoria en adquisición fonético-fonológica de lenguas adicionales y desarrollaba su actividad académica en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Entre 2014 y 2015 realizó finalmente su estancia posdoctoral en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Lo que podía haber quedado circunscripto a ese período terminó convirtiéndose en el comienzo de una relación de más de una década con nuestra universidad. Nuestros intereses comunes ofrecían mucho terreno para trabajar. Las similitudes y diferencias entre el portugués brasileño y el español rioplatense permitían formular preguntas acerca de la adquisición del inglés y comparar procesos observados en estudiantes de Brasil y Argentina.

Una de nuestras primeras líneas conjuntas se centró en la percepción y producción de las consonantes oclusivas del inglés y, particularmente, en los patrones de *Voice Onset Time* (VOT). De allí surgieron proyectos, presentaciones y publicaciones compartidas. Parte de esos resultados se publicó posteriormente en estudios sobre percepción y producción de oclusivas y entrenamiento perceptivo (Alves & Luchini, 2017, 2019) y, más tarde, en un capítulo dedicado al desarrollo de los patrones de VOT del inglés por aprendientes argentinos y brasileños (Alves & Luchini, 2020).

Desde el comienzo intentamos evitar que se tratara simplemente de estudios brasileños por un lado y argentinos por otro. Nos interesaba

poner los datos en relación, observar qué ocurría en cada contexto y discutir juntos aquello que encontrábamos.

Ese espíritu quedó expresado en el libro editado por Bira en 2016, *Aquisição fonético-fonológica de língua estrangeira: Investigações rio-grandenses e argentinas em discussão* (Alves, 2016). La última parte del título, *em discussão*, representaba muy bien lo que empezábamos a hacer: no colocar investigaciones de distintos lugares unas al lado de otras, sino hacerlas dialogar.

3. Bira y *Cuestiones del Lenguaje*

Después de aquellas primeras experiencias invité a Bira a integrarse al grupo de investigación *Cuestiones del Lenguaje*. Desde entonces, su participación fue sostenida. No era una pertenencia nominal. Participaba en proyectos, jornadas, talleres, seminarios, publicaciones y actividades de grado y posgrado. Viajó numerosas veces a la Argentina y terminó incorporándose con absoluta naturalidad a la vida académica del grupo.

Con los años, *Cuestiones del Lenguaje* fue ampliando también su propia red. Investigadores radicados en Argentina, Chile, Estados Unidos, Uruguay y España, además de Brasil, comenzaron a participar de distintos proyectos y actividades. Bira conocía a muchos de ellos. Nos encontrábamos en reuniones virtuales y volvíamos a coincidir presencialmente en congresos, jornadas y otros espacios académicos.

Para varios integrantes del grupo dejó pronto de ser "el colega brasileño con quien trabajaba Pedro". Era Bira. Lo conocían, habían compartido actividades con él y formaba parte de una comunidad que se fue construyendo a través del trabajo, pero también del tiempo pasado juntos.

Los congresos tuvieron mucho que ver con eso. Estaban, por supuesto, las presentaciones, los paneles y las discusiones académicas. Pero también estaban los nervios de las horas previas, los cambios de último momento, las dudas sobre una diapositiva o sobre cómo explicar un resultado. Y después, cuando finalmente terminábamos, venían el alivio y las cenas.

Muchas de esas cenas siguen siendo para mí tan memorables como las propias presentaciones. Habíamos pasado horas concentrados en

un trabajo y poco después estábamos alrededor de una mesa recordando lo sucedido, contando historias y riéndonos.

Esas experiencias fueron haciendo que el grupo fuera algo más que una estructura de investigación. Se convirtió en una red de personas que compartían intereses académicos, pero también afectos, viajes y una historia común. Bira fue parte de esa construcción.

4. Formar investigadores y abrir caminos

Uno de sus aportes más importantes a nuestra universidad estuvo relacionado con la formación de posgrado. Desde el año 2016 mantuvo una vinculación formal con el Doctorado en Letras de la Universidad Nacional de Mar del Plata como profesor visitante e invitado. A lo largo de esos años dictó y colaboró en seminarios vinculados con la adquisición fonético-fonológica de lenguas adicionales, la percepción y producción del habla, la pronunciación y distintas perspectivas sobre desarrollo lingüístico. Uno de esos espacios fue el seminario *Percepción y producción del habla en L2*, que dictamos conjuntamente en 2017 en el marco del Doctorado en Letras.

Muchos de los enfoques teóricos, metodologías experimentales y herramientas de análisis que Bira acercaba tenían todavía una presencia relativamente limitada en nuestros programas locales. Sus cursos daban a los doctorandos la posibilidad de conocer esos desarrollos, discutir sus propios proyectos y profundizar aspectos que después podían incorporar a sus investigaciones.

Además, tenían un valor muy concreto dentro de las trayectorias de posgrado. Eran seminarios acreditables que permitían a los estudiantes avanzar en los requisitos necesarios para completar sus programas doctorales. Por eso, cuando Bira venía a dictar un seminario, no se trataba simplemente de sumar un curso. En varios casos estaba ayudando a abrir caminos que después continuaban en proyectos, tesis y nuevas investigaciones.

Su participación se extendió también al acompañamiento directo de doctorandos. Desde 2021 me ayudó a coorientar la tesis de Andrea Mariana Perticone en el Doctorado en Letras de la UNMdP, centrada en la percepción, identificación e interpretación de acentos tonales nucleares del inglés en hablantes de español rioplatense.

También acompañó procesos desarrollados en otras universidades de la región. Un caso muy cercano fue el de Ana Cristina Chiusano, cuya formación doctoral se desarrolló en la Universidad de la República, en Uruguay. Bira participó en instancias de evaluación de su recorrido doctoral y posteriormente integró el tribunal de la tesis que defendió en 2026.

Esa era otra característica de su manera de trabajar. No se limitaba a intervenir en un momento puntual y desaparecer. Leía, discutía, volvía sobre los proyectos y acompañaba procesos que podían durar años. Su contribución a la formación doctoral en nuestra comunidad no puede medirse, por lo tanto, solamente a través de la cantidad de seminarios dictados o tesis evaluadas. También está en los conocimientos que ayudó a instalar, en las preguntas que ayudó a formular y en los vínculos que permanecieron después de cada visita.

5. Investigar y viajar juntos

La investigación fue durante todos esos años uno de nuestros principales puntos de encuentro. Los primeros trabajos sobre VOT fueron dando lugar a otras preguntas. Bira amplió progresivamente sus intereses hacia los modelos dinámicos del desarrollo lingüístico, el entrenamiento perceptual, la inteligibilidad, la comprensibilidad, la fluidez, el bilingüismo y la percepción del habla, entre otros temas.

Una conversación con él podía comenzar alrededor de un resultado muy puntual y terminar con la idea de otro estudio. Muchas investigaciones surgieron de esa manera: mientras analizábamos datos, preparábamos una presentación o tratábamos de entender por qué algo no había ocurrido como esperábamos.

Pero investigar juntos también significó viajar juntos. Recorrimos distintos lugares de Argentina para participar de congresos y jornadas. Nos encontramos en Brasil, Uruguay y otros espacios académicos. Los viajes tenían programas, horarios y compromisos que cumplir, pero también largas conversaciones en aeropuertos, rutas, hoteles, cafés y restaurantes.

En esos momentos seguíamos hablando de investigación, aunque inevitablemente hablábamos también de nuestras vidas. Y no era raro que una nueva idea apareciera justamente cuando el programa académico del día ya había terminado.

En 2024, Bira seguía participando activamente de nuestras actividades. En las I Jornadas de Investigación Científica de *Cuestiones del Lenguaje*, por ejemplo, presentó un seminario sobre Teoría de los Sistemas Dinámicos Complejos y desarrollo fonético-fonológico de L2. Este mismo libro contiene otro testimonio de esa línea de trabajo. Junto con Pollianna Milan, Arthur Dexheimer Trein, Cíntia Raquel de Moraes, Felipe Guedes Moreira Vieira y Laryssa Alves, Bira contribuye con un estudio longitudinal sobre el desarrollo de la fluidez de un aprendiz argentino de portugués brasileño.

Más de una década después de nuestras primeras investigaciones entre Argentina y Brasil, uno de sus últimos trabajos volvía a conectar ambos contextos.

6. Los libros que fuimos construyendo

Los libros ocupan un lugar particular en esta historia. En 2015 editamos, junto con María Amalia García Jurado, *Fonética y fonología: articulación entre enseñanza e investigación* (Luchini, García Jurado & Alves, 2015). Ese volumen recogía buena parte del intercambio producido alrededor de las Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología y buscaba acercar los estudios fonético-fonológicos a los problemas de la enseñanza.

En 2020, Bira y yo editamos *Cuestiones del lenguaje: desarrollo de lenguas extranjeras, enseñanza y traducción* (Luchini & Alves, 2020). Aquel libro inició una serie de publicaciones colectivas asociadas de manera directa con nuestro grupo. En 2024, junto con Viviana Innocentini, editamos *Otras cuestiones del lenguaje: Traducción y enseñanza de lenguas extranjeras* (Luchini, Alves & Innocentini, 2024).

El presente volumen, *Cuestiones del lenguaje en contextos académicos y profesionales: enseñanza y traducción*, continúa ese recorrido con un equipo editorial integrado por Pedro Luchini, Ubiratã Alves, Viviana Innocentini, Mariana Lazzaro-Salazar y Claudia Borgnia. Bira participó de su concepción y de su edición hasta sus últimos días.

Por eso, su nombre no aparece aquí como una decisión conmemorativa tomada después de su partida. Está en la portada porque este también era su libro. Conocía los trabajos, participaba de las discusiones y seguía trabajando con nosotros en su preparación.

Nunca imaginamos, mientras lo editábamos, que terminaríamos incorporando un homenaje a uno de sus propios editores.

7. Mi hermano académico

Con el tiempo, mi relación con Bira dejó de poder explicarse únicamente como una colaboración entre dos investigadores interesados en temas similares. Habíamos empezado hablando de fonética, fonología, pronunciación y adquisición de lenguas. Después vinieron los proyectos, los congresos, las tesis, los cursos, los libros y los viajes. También vino la amistad.

Trabajar con Bira era también reírse con Bira. Podíamos sentarnos con toda la intención de revisar un artículo, analizar datos o preparar una presentación y empezar a reírnos a los pocos minutos. Muchas veces terminábamos literalmente descompuestos de las tentadas.

No era algo accesorio al trabajo. Era parte de nuestra manera de estar juntos. Incluso cuando había plazos, correcciones, resultados que no cerraban o problemas por resolver, Bira traía buena energía y unas ganas inagotables de seguir haciendo cosas. Siempre parecía haber otra investigación posible, otro libro, otro viaje o alguna nueva idea que valía la pena intentar.

Con él, amistad y trabajo nunca quedaron demasiado separados. Hacíamos mucho y nos tomábamos seriamente lo que hacíamos, pero casi siempre dentro de un clima de compañerismo, confianza y alegría. Por eso, con el tiempo, empecé a llamarlo mi **hermano académico**.

No era una manera de describir la cantidad de artículos o proyectos que compartíamos. Era la forma más cercana que encontraba para hablar de alguien que había acompañado una parte importante de mi vida académica y a quien yo también había tenido la posibilidad de acompañar.

Primero buscamos juntos la manera de que pudiera realizar su posdoctorado en Mar del Plata. Años después fue Bira quien me recibió en la UFRGS para realizar allí mi propia estancia posdoctoral bajo su supervisión. Primero llegó como invitado a nuestras actividades. Después pasó a formar parte de *Cuestiones del Lenguaje*.

Al comienzo trabajábamos juntos porque compartíamos intereses de investigación. Con los años también buscábamos nuevas cosas para hacer porque queríamos seguir trabajando juntos.

Los congresos fueron una parte inseparable de ese recorrido. Compartimos los nervios antes de presentar, la tensión por explicar bien un resultado, el alivio cuando todo terminaba y, después, las cenas. Allí aparecían las anécdotas y las tentadas que podían durar horas. Esos momentos siguen siendo inseparables, para mí, de los artículos y las investigaciones que nos habían llevado hasta esos lugares.

En octubre de 2025 viajé nuevamente a Concordia University, en Montreal, junto con un grupo de investigadoras de Mar del Plata y de la Universidad Nacional del Comahue para participar del *16th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference*. Volver a Concordia tenía un significado especial. Allí había comenzado años antes mi trabajo con Walcir y posteriormente con Pavel Trofimovich. Regresar casi dos décadas después, acompañado ahora por colegas con quienes desarrollábamos nuevas investigaciones, hacía inevitable recordar aquellos primeros años.

Nos reencontramos con Walcir, con Pavel y con otros amigos radicados en Canadá. Volvieron las presentaciones, la tensión previa, las discusiones académicas y la pasión por lo que hacíamos.

Y volvieron las risas.

Muchas risas.

Ese viaje me hizo pensar en la cantidad de personas que se habían ido sumando a esta historia y en las conexiones que se habían construido entre universidades y países. Bira había formado parte de buena parte de ese recorrido. Estaba, de una u otra manera, en muchos de esos vínculos y recuerdos. Tal vez por eso me resulta imposible, al escribir estas páginas, separar completamente al investigador del amigo. Quienes conocimos a Bira recordamos su trabajo, pero también su calidez, su humor, su generosidad y esa energía particular con la que se sumaba a una idea nueva.

Los currículums registran publicaciones, cargos, proyectos y actividades. No registran tan bien los viajes compartidos, las conversaciones después de un congreso, las cenas, los nervios antes de presentar ni las veces que terminamos llorando de risa alrededor de una mesa.

Y, sin embargo, también de todo eso está hecha una vida académica.

8. Este libro lleva también tu nombre

Este volumen estaba en marcha cuando Bira todavía trabajaba con nosotros. Conocía sus capítulos. Participaba de las decisiones editoriales. Era uno de sus editores y también uno de sus autores.

No pudo ver el libro terminado. Sin embargo, está presente en muchas de estas páginas. Está en el eje dedicado a la pronunciación, un campo al que dedicó buena parte de su trayectoria. Está en su propio capítulo. Está en las discusiones que tuvimos mientras organizábamos el volumen y en una forma de entender la investigación que compartimos durante años.

También está en la historia que precede a este libro. *Cuestiones del lenguaje* (2020), *Otras cuestiones del lenguaje* (2024) y este nuevo volumen forman parte de un recorrido colectivo en el que Bira tuvo un papel central.

Estas páginas no pretenden resumir su trayectoria. Su obra y su influencia pertenecen a una comunidad académica mucho más amplia, formada por estudiantes, colegas e investigadores de muchos lugares. Lo que sí podemos dejar registrado aquí es nuestra parte de esa historia. Montevideo. Walcir presentándonos. Su recomendación algunos años después. El viaje a Tandil. La generosidad de Susana Tuero para abrir las puertas de nuestra universidad. Las Jornadas de 2013. El posdoctorado en Mar del Plata. Brasil y Argentina investigando juntos. Los seminarios de doctorado. Las tesis. Porto Alegre. Los libros. Los viajes. Los congresos. Los nervios antes de presentar. Las cenas después. Las horas de trabajo. Las tentadas de risa. Y esas conversaciones que casi siempre terminaban con alguna nueva idea y con ganas de seguir haciendo cosas juntos.

Para quienes integramos *Cuestiones del Lenguaje*, Bira no fue un colaborador externo.

Fue uno de nosotros.

Y para mí fue, además, ese hermano académico que comenzó siendo un colega al que conocí brevemente en un congreso de Montevideo y terminó acompañándome durante una parte fundamental de mi recorrido profesional y personal.

Bira, este libro lleva también tu trabajo y tu nombre.

En nombre de todo el equipo de *Cuestiones del Lenguaje*, gracias por tantos años de investigación, formación, viajes, proyectos, amistad y alegría.

A nuestro colega y amigo, y a mi querido hermano académico, dedicamos este libro.

Referencias

Alves, U. K. (Ed.). (2016). *Aquisição fonético-fonológica de língua estrangeira: Investigações rio-grandenses e argentinas em discussão*. Pontes Editores.

Alves, U. K., & Luchini, P. L. (2017). Percepción y producción de segmentos oclusivos sordos y sonoros del inglés (LE) por argentinos. En M. Bortolon, E. del C. Pérez, M. Montes, & P. García Ficarra (Eds.), *Aportes a la lingüística cognitiva* (pp. 9–26). Editorial de la Universidad Nacional de Córdoba.

Alves, U. K., & Luchini, P. L. (2019). Producción de segmentos oclusivos sordos iniciales del inglés (LE) por argentinos: efectos del entrenamiento perceptivo. En C. Borzi & E. Menéndez (Eds.), *Lingüística cognitiva: Discurso, gramática, enseñanza* (pp. 25–38). Nueva Editorial Universitaria, Universidad Nacional de San Luis.

Alves, U. K., & Luchini, P. L. (2020). Desarrollo de los patrones de Voice Onset Time del inglés (L2) por argentinos y brasileños: lo que ya sabemos y lo que todavía nos queda descubrir. En P. L. Luchini & U. K. Alves (Eds.), *Cuestiones del lenguaje: Desarrollo de lenguas extranjeras, enseñanza y traducción* (pp. 13–31). Editorial de la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Luchini, P. L., García Jurado, M. A., & Alves, U. K. (Eds.). (2015). *Fonética y fonología: Articulación entre enseñanza e investigación*. Editorial de la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Luchini, P. L., & Alves, U. K. (Eds.). (2020). *Cuestiones del lenguaje: Desarrollo de lenguas extranjeras, enseñanza y traducción*. Editorial de la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Luchini, P. L., Alves, U. K., & Innocentini, V. A. (Eds.). (2024). *Otras cuestiones del lenguaje: Traducción y enseñanza de lenguas extranjeras*. Universidad Nacional de Mar del Plata.